



# Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition)

*Anna Martynovych*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition)

*Anna Martynovych*

## **Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition)** Anna Martynovych

Studienarbeit aus dem Jahr 2007 im Fachbereich Medien / Kommunikation - Film und Fernsehen, Note: 1,3, Ruhr-Universität Bochum (Institut für Medienwissenschaft), Veranstaltung: Das Sprechen des Spielfilms, Sprache: Deutsch, Abstract: Die Geschichte des Filmübersetzens hat eine lange Tradition, deren Ursprung in der Zeit liegt, in der die ersten Filme internationale Verbreitung fanden. Die Voice-Over-Übersetzung ist ein Verfahren der filmischen Übersetzung, das sich erst Jahre später als solches etablierte und bis heute in den medienwissenschaftlichen Diskursen kaum Beachtung findet.

In dieser Arbeit wird ein Versuch unternommen, sich mit dem Verfahren der Voice-Over-Übersetzung auseinander zu setzen. Anhand einer Analyse ausgewählter Filmbeispiele soll dieses Verfahren näher beschrieben und strukturiert werden. Die Ergebnisse der Betrachtung sollen einen Anstoß für weitere Untersuchungen in diesem Bereich geben. Auf der Grundlage der Entstehungsgeschichte der filmischen Übersetzung und bereits existierender Verfahren wie der Nachsynchronisation und der Untertitelung, wird ein Vergleich zwischen den oben genannten Verfahren hergestellt, um bestimmte Merkmale für die Voice-Over-Übersetzung herauszufiltern und zu definieren.

Im ersten Teil der Arbeit wird der Begriff Voice-Over vorgestellt. Im Anschluss daran wird auf die Geschichte der filmischen Übersetzung Bezug genommen und ihre Entstehung und Etablierung kurz vorgestellt. Ferner wird die Frage der Bedeutung von Übersetzungen als solche thematisiert. Um über ein bestimmtes Verfahren zu sprechen, muss man dessen Ursprünge kennen. So führt das Verfahren filmischer Übersetzungen auf die Wissenschaft der Linguistik zurück, in deren Rahmen die Beschäftigung fällt, eine Sprache in eine andere mit minimalen Verlusten des Textsinns zu übertragen. In dieser Arbeit wird eine Grenze zwischen dem Voice-Over als Verfahren per se und dem Voice-Over als Verfahren der filmischen Übersetzung - der Voice-Over-Übersetzung - gezogen. Der letztere Begriff kommt aus dem technischen Bereich und bezieht sich auf eine Tonspur, die eine andere Tonspur überlagert. Als schwierig erweist sich die Ähnlichkeit der Begriffe Voice-Over und Voice-Over-Übersetzung für den Leser kenntlich zu machen und deren Rolle für das Ausführen dieses Themas zu erklären.

Im zweiten Teil der Arbeit werden verschiedene Verfahren der filmischen Übersetzung beschrieben und ihre Vor- und Nachteile für das Verstehen des Filmes auf verschiedenen Ebenen thematisiert.

 [Download Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung \(...pdf\)](#)

 [Read Online Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) Anna Martynovych**

---

### **From reader reviews:**

#### **Paul Otoole:**

Here thing why this Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) are different and dependable to be yours. First of all looking at a book is good nevertheless it depends in the content of the usb ports which is the content is as tasty as food or not. Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) giving you information deeper and in different ways, you can find any e-book out there but there is no guide that similar with Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition). It gives you thrill studying journey, its open up your eyes about the thing that will happened in the world which is maybe can be happened around you. It is possible to bring everywhere like in area, café, or even in your means home by train. If you are having difficulties in bringing the published book maybe the form of Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) in e-book can be your option.

#### **Susan Granger:**

Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) can be one of your starter books that are good idea. All of us recommend that straight away because this book has good vocabulary that will increase your knowledge in words, easy to understand, bit entertaining but nonetheless delivering the information. The article author giving his/her effort to put every word into delight arrangement in writing Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) yet doesn't forget the main position, giving the reader the hottest and based confirm resource details that maybe you can be certainly one of it. This great information can easily drawn you into brand-new stage of crucial considering.

#### **William Quesada:**

Do you like reading a e-book? Confuse to looking for your favorite book? Or your book seemed to be rare? Why so many issue for the book? But any kind of people feel that they enjoy intended for reading. Some people likes studying, not only science book but also novel and Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) or perhaps others sources were given understanding for you. After you know how the good a book, you feel want to read more and more. Science reserve was created for teacher or maybe students especially. Those ebooks are helping them to put their knowledge. In additional case, beside science guide, any other book likes Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) to make your spare time far more colorful. Many types of book like here.

#### **George Tucker:**

Reading a e-book make you to get more knowledge from the jawhorse. You can take knowledge and information originating from a book. Book is composed or printed or created from each source that filled update of news. In this particular modern era like today, many ways to get information are available for you. From media social including newspaper, magazines, science publication, encyclopedia, reference book, book and comic. You can add your understanding by that book. Ready to spend your spare time to open your

book? Or just searching for the Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) when you necessary it?

**Download and Read Online Voice-Over als Verfahren filmischer  
Übersetzung (German Edition) Anna Martynovych  
#W3HOVRE5NFG**

## **Read Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych for online ebook**

Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych books to read online.

## **Online Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych ebook PDF download**

**Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych Doc**

Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych Mobipocket

Voice-Over als Verfahren filmischer Übersetzung (German Edition) by Anna Martynovych EPub